

Tipo de asignatura (básica, obligatoria u optativa)

OBLIGATORIA/Optativa

Créditos ECTS

6 ECTS

Competencias que contribuye a desarrollar

COMPETENCIAS GENERALES

- G1. Que los estudiantes hayan demostrados poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (traducción profesional e institucional) que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación;
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio (traducción profesional e institucional);
- G3. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios;
- G4. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades;
- G5. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo;
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

COMPETENCIA PROFESIONAL (INTERPERSONAL Y DE PRODUCCIÓN)

- E1. Conocer las necesidades del mercado y la evolución de la demanda para un correcto cálculo del servicio ofrecido y mantener una formación continua.
- E2. Conocer las estrategias para atraer a los clientes potenciales y saber negociar las condiciones, objetivos y finalidad del encargo de traducción.
- E3. Saber trabajar en equipo, presencial o virtual, en un contexto real, en colaboración con otros expertos del ámbito profesional, incluso en una situación multilingüe y multidisciplinar.
- E4. Crear y ofrecer una traducción apropiada al deseo del cliente, sabiendo autoevaluarse y asumir sus responsabilidades
- E5. Definir las etapas y estrategias de traducción de un documento, saber justificar las decisiones de traducción adoptadas, evaluando los eventuales problemas y buscando las soluciones apropiadas.
- E6. Dominar las técnicas y estrategias de relectura y revisión de una traducción.
- E7. Saber establecer y controlar las normas de calidad.

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA

- E8. Comprender las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas de las lenguas implicadas en la traducción.
- E9. Utilizar estas mismas estructuras y convenciones en las lenguas A y B.
- E10. Desarrollar la sensibilidad hacia los diferentes registros y la evolución de las lenguas.

COMPETENCIA INTERCULTURAL (SOCIOLINGÜÍSTICA Y TEXTUAL)

E11. Reconocer la función y el significado propios de la variación lingüística (de carácter social, geográfico, histórico, estilístico).

E12. Identificar en los textos los aspectos verbales y no verbales propios de los sistemas culturales implicados en el proceso traductor y reconocer su trascendencia en el proceso traductor.

E13. Producir textos aceptables en la cultura de llegada en función de los patrones retóricos de la lengua meta y de las particularidades del género textual previsto en el encargo de traducción.

E14. Analizar y comprender los elementos que proporcionan coherencia y cohesión a un texto, así como los elementos de naturaleza intertextual (presuposiciones, alusiones, estereotipos, etc.).

E15. Analizar y sintetizar textos y discursos generales y especializados en las lenguas de trabajo, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.

E16. Ser capaz de resumir, reestructurar, condensar y pos-editar textos en cualquiera de las lenguas de trabajo.

COMPETENCIA INSTRUMENTAL

E17. Conocer, gestionar y ser capaz de valorar de forma crítica las fuentes y los recursos de información y documentación necesarios para el ejercicio de la traducción general/especializada en las lenguas de trabajo, incluyendo la consulta a expertos.

E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico (procesamiento de textos, corrección ortográfica y gramatical, revisión y control de cambios, formateado textual etc.).

E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.

E20. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica (programas específicos para la gestión terminológica, corpus electrónicos, etc.).

E22. Conocer las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO), de gestión terminológica y de otras TIC y ser capaz de aplicarlas a un proyecto concreto de traducción.

COMPETENCIA TEMÁTICA

E24. Ser capaz de buscar la información necesaria para comprender de una forma eficaz los aspectos conceptuales y temáticos vinculados al texto original

E25. Aprender a desarrollar el conocimiento temático en los diferentes campos de especialidad (dominio de conceptos y contenidos básicos, terminología, fraseología, etc.)

Objetivos/Resultados de aprendizaje

- Comprender los textos científico-técnicos y sus particularidades, sobre todo de tres ámbitos claramente diferenciados: en primer lugar, el campo de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información; en segundo lugar, el campo biomédico y, por último, el campo de las Energías Renovables.
 - Identificar y analizar los diferentes tipos de textos, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
 - Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos científico-técnicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
 - Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
 - Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante el aluvión de información técnica disponible.
 - Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción científico-técnica.
 - Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.
 - Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propias de las áreas temáticas estudiadas.
 - Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (científico-técnicas).
 - Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
 - Aplicar a proyectos de traducción especializada (textos científico-técnicos) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

Contenidos

Bloque 1. Introducción a la traducción de textos especializados

- Los lenguajes de especialidad y las tipologías textuales
- Terminología y traducción
- Las particularidades del encargo de traducción especializada (textos científico-técnicos)
- Competencias específicas del traductor especializado (textos científico-técnicos)
- La práctica profesional de la traducción de textos de temática especializada (textos científico-técnicos)

Bloque 2. La traducción de textos científicos

- La traducción de textos científicos especializados.

- Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
- Tipologías de textos a traducir: artículos de revista, artículos de investigación, abstracts.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos científicos.

Bloque 3. La traducción de textos técnicos

- La traducción de textos técnicos especializados.
- Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
- Tipologías de textos a traducir: manuales especializados, informes técnicos, artículos de publicaciones especializadas, etc.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos técnicos.

Bloque 4. Aplicación de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y gestión terminológica a proyectos de traducción especializada

- Aplicación de herramientas TAO a un proyecto de traducción especializada.
- Aplicación de programas de gestión terminológica a un proyecto de traducción especializada.

Principios Metodológicos/Métodos Docentes

Bloque 1. Introducción a la traducción de textos especializados

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la traducción de textos especializados (científico-técnicos).
- Aprendizaje cooperativo, mediante proyectos cooperativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Debate dirigido o pequeño grupo de discusión (Seminarios).
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Bloque 2. La traducción de textos científicos

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos científicos).
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Bloque 3. La traducción de textos técnicos

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos técnicos).
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Bloque 4. Aplicación de herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) y gestión terminológica a proyectos de traducción especializada

- Lección magistral participativa: para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la aplicación de herramientas TAO y de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada.
- Aprendizaje cooperativo, mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- Método de proyectos (dirigidos o tutelados no presenciales).
- Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas: vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.

Crterios y sistemas de evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO

PESO EN LA NOTA FINAL

OBSERVACIONES

Cuestionario inicial (primera sesión de clase presencial)

-

Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.

Trabajo individual no presencial

(traducciones para los diferentes bloques temáticos, glosarios Moodle, compilación de corpus, realización de una memoria de traducción con Trados, realización de una base de datos con Multiterm)

25% (5%+5%+10%+5%)

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Trabajo grupal no presencial

(proyecto cooperativo de traducción vinculado al bloque temático 2, proyecto cooperativo vinculado al bloque temático 3- Campo Telecomunicaciones)

30% (15%+15%)

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Trabajo grupal presencial

(taller de traducción cooperativo vinculado al bloque temático 3- Campo Energías Renovables)

10%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Prueba global final (será necesario obtener la calificación mínima de 4/10 para que se apliquen los porcentajes establecidos en el apartado de evaluación).

35%

EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA

El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

Recursos de aprendizaje y apoyo tutorial

El desarrollo de la asignatura se apoyará en el Campus Virtual de la Universidad de Valladolid.

Las tutorías de la docente se podrán consultar en la Guía docente (archivo adjunto) y en la página web de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid.

Calendario y horario

El horario de esta asignatura se podrá ver en la siguiente dirección web:

<http://www.uva.es/export/sites/uva/2.docencia/2.02.mastersoficiales/2.02.01.ofertaeducativa/2.02.01.01.alfabetica/Traduccion-Profesional-e-Institucional-Master-financiado-para-alumnos-inscritos-en-el-SNGJ/>

Pinchando en la pestaña "asignaturas".

Tabla de Dedicación del Estudiante a la Asignatura/Plan de Trabajo

ACTIVIDADES PRESENCIALES

HORAS

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

HORAS

Clases teórico-prácticas (T/M)

16

Estudio y trabajo autónomo individual

35

Clases prácticas de aula (A)

29

Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)

70

Laboratorios (L)

Prácticas externas, clínicas o de campo

Seminarios (S)

Evaluación

Total presencial

45 (30%)

Total no presencial

105 (70%)

Responsable de la docencia (recomendable que se incluya información de contacto y breve CV en el que aparezcan sus líneas de investigación y alguna publicación relevante)

Dra. Susana Álvarez Álvarez

Correo electrónico: susanalv@lesp.uva.es

Despacho: Vicedecanato de Traducción

Curriculum Vitae:

Susana Álvarez Álvarez es Doctora en Traducción por la Universidad de Valladolid. Está adscrita al Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación) e imparte docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid desde octubre de 2006.

Su principal línea de investigación es la aplicación de las nuevas tecnologías a la enseñanza de la Traducción especializada, en cuyo marco ha publicado diversos artículos y contribuciones de carácter científico; sus últimas publicaciones son las siguientes:

ALVAREZ ALVAREZ, S. (2011), "Cooperative Learning: a Challenge for the Acquisition of Competences in Translation Studies within the EHEA Framework", Proceedings of EDULEARN 2011 Conference, Barcelona: IATED, 4581-4590.

ALVAREZ ALVAREZ, S. (2011), "Portfolio: a Non-Traditional Approach to Assessment of Competences in Translation", Proceedings of EDULEARN 2011 Conference, Barcelona: IATED, 4572-4580.

ALVAREZ ALVAREZ, S (2011), "Medios e instrumentos para la evaluación de competencias en asignaturas de Traducción Especializada: el caso concreto de la Traducción Económica", Actas de las VIII Jornadas Internacionales de Innovación Universitaria, Villaviciosa de Odón (Madrid): Servicio de Publicaciones de la Universidad Europea de Madrid.

ALVAREZ ALVAREZ, S. (2012), "Aplicación de la herramienta de trabajo colaborativo BSCW a la enseñanza de la Traducción Especializada". En ORDÓÑEZ LÓPEZ, P. y CONDE, T. (Eds.) Estudios de Traducción e Interpretación. perspectivas transversales. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, pp.151-167.

ALVAREZ ALVAREZ, S., CUELLAR LÁZARO, C. et al. (2012), "El aprendizaje colaborativo: un reto para la adquisición de competencias en asignaturas de Traducción en el marco del EEES". En ORDÓÑEZ LÓPEZ, P. y CONDE, T. (Eds.) Estudios de Traducción e Interpretación: perspectivas transversales. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, pp.167-183.

BUENO GARCÍA, A. , ÁLVAREZ ÁLVAREZ, S. Y ARNÁIZ UZQUIZA, V. (2014) "La elaboración de un diccionario terminológico multilingüe de genética en soporte electrónico, un recurso necesario para la comunidad científica internacional". En VARGAS SIERRA, CH. (Ed.) TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción. Granada: Editorial Comares, pp. 449-467.

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, S. (2013). "La enseñanza de la traducción especializada en modalidad mixta: propuesta de diseño curricular y experimentación en el aula". En ORTEGA ARJONILLA, E. (Dir.). Translating Culture-Traduire la Culture-Traducir la Cultura (9 vols.). Granada: Ed. Comares, colección interlingua, pp. 1413-1423.

Para más información sobre el perfil investigador de la docente, consúltese su perfil en Academia.edu: <https://uva-es.academia.edu/Susanalvarez>

Idioma en que se imparte

Inglés/español